

Algemene Leveringsvoorwaarden VSTEP B.V.

Gedeponeerd bij de Kamer van Koophandel Rotterdam onder nummer 24390114 en rechtstreeks te downloaden vanaf www.vstepsimulation.com.

De Nederlandse versie van de Algemene Leveringsvoorwaarden is leidend en doorslaggevend in de interpretatie van de tekst. Versie juni 2017.

General Sales & Delivery Terms and Conditions VSTEP B.V.

Filed at the Chamber of Commerce "Rotterdam" under the number 24390114 and to be downloaded directly from www.vstepsimulation.com

The Dutch version of these General Sales & Delivery Terms and Conditions is authoritative and decisive for the interpretation of the text. Version June 2017.

Inhoudsopgave			Table of content		
Artikel 1:	Algemeen	2	Article 1:	General	2
Artikel 2:	Toepasselijkheid	2	Article 2:	Applicability	2
Artikel 3:	Offertes	2	Article 3:	Quotations	2
Artikel 4:	Overeenkomst	2	Article 4:	Agreement	2
Artikel 5:	Prijzen	2	Article 5:	Prices	2
Artikel 6:	Levertijd	3	Article 6:	Delivery time	3
Artikel 7:	Overmacht	3	Article 7:	Force Majeure	3
Artikel 8:	Goederen voor Import	3	Article 8:	Goods for Import	3
Artikel 9:	Levering, Installatie en Training	4	Article 9:	Delivery, Installation and Training	4
Artikel 10:	Betaling	4	Article 10:	Payment	4
Artikel 11:	Garantie en Herstel	4	Article 11:	Warranty and Remedy	4
Artikel 12:	Geheimhouding	4	Article 12:	Confidentiality	4
Artikel 13:	Industriele en Intellectuele Eigendom	5	Article 13:	Industriele en Intellectuele Eigendom	5
Artikel 14:	Aansprakelijkheid en Verzekering	5	Article 14:	Liability and Insurance	5
Artikel 15:	Tekortkoming en Ontbinding	5	Article 15:	Breach and Dissolution	5
Artikel 16:	Gedragscode, Veiligheid, Gezondheid en Milieu	6	Article 16:	Code of Conduct, Safety, Health and the Environment	6
Artikel 17:	Toepasselijk Recht en Geschillen	6	Article 17:	Applicable Law and Disputes	6
Artikel 18:	Definities	6	Article 18:	Definitions	6

Artikel 1: Algemeen	Article 1: General
<p>1.1 VSTEP is een Besloten Vennootschap. VSTEP is dus een zelfstandige en onafhankelijke rechtspersoon. Alle rechten en plichten van VSTEP, voortvloeiende uit Overeenkomsten en/of deze leveringsvoorwaarden, zijn rechten en plichten van de Besloten Vennootschap VSTEP.</p>	<p>1.1 VSTEP is a private company. VSTEP is an independent and autonomous company. All VSTEP's rights and obligations, arising from agreements and/or these Sales & Delivery Terms and Conditions, are rights and obligations of the private company VSTEP.</p>
Artikel 2: Toepasselijkheid	Article 2: Applicability
<p>2.1 Deze algemene leveringsvoorwaarden zijn van toepassing op alle Overeenkomsten met de Opdrachtgever. De toepasselijkheid van de algemene voorwaarden van de Opdrachtgever wordt door VSTEP uitdrukkelijk van de hand gewezen.</p>	<p>2.1 These General Sales & Delivery Terms and Conditions shall apply to all Agreements with the Client. The applicability of the Client's general terms and conditions is explicitly rejected by VSTEP.</p>
Artikel 3: Offertes	Article 3: Quotations
<p>3.1 Alle door VSTEP gedane offertes, in welke vorm dan ook, zijn volledig vrijblijvend. Aanvullende en afwijkende bepalingen of voorwaarden zijn voor VSTEP slechts bindend, indien en voor zover deze schriftelijk door VSTEP zijn geaccepteerd.</p>	<p>3.1 All Quotations made by VSTEP, in whatever form, are entirely noncommittal. Additional or different terms or conditions are only binding if accepted in writing by VSTEP.</p>
<p>3.2 Voor fouten en afwijkingen in afbeeldingen, tekeningen en vermeldingen van maten en gewichten, voorkomende in offertes is VSTEP niet aansprakelijk, tenzij sprake is van opzet of grove schuld.</p>	<p>3.2 VSTEP is not liable for errors and deviations in illustrations, drawings and/or indications of weights and/or measurements in Quotations except if there is gross negligence or intent proven.</p>
<p>3.3 Tekeningen, beschrijvingen en/of andere bescheiden, op de offerte betrekking hebbende en verstrekt door VSTEP, blijven eigendom van VSTEP en mogen op geen enkele wijze zonder toestemming gedupliceerd, aan derden ter inzage of ter beschikking gegeven worden.</p>	<p>3.3 Drawings, descriptions and/or other documents related to the Quotation and provided by VSTEP, remain the property of VSTEP and may not be duplicated in any way without permission and/or made available to third parties.</p>
Artikel 4: Overeenkomst	Article 4: Agreement
<p>4.1 Een offerte wordt een overeenkomst wanneer VSTEP een getekende offerte ontvangt van de opdrachtgever.</p>	<p>4.1 A Quotation becomes an Agreement when VSTEP has received a signed quotation from the Client.</p>
<p>4.2 VSTEP is bevoegd om indien noodzakelijk wordt geacht, dan wel wenselijk wordt geacht voor de juiste uitvoering van de verstrekte opdracht, bij uitvoering van de overeenkomst anderen in te schakelen, waarvan de kosten aan de wederpartij zullen worden doorberekend conform de verstrekte prijsopgaven.</p>	<p>4.2 VSTEP shall be entitled, if it is deemed necessary and/or if it is considered to be desirable for the proper execution of the assignment, to enable the execution of the Agreement to a third party. The costs to the third party will be charged according to the quotation provided.</p>
<p>4.3 Opdrachtgever garandeert dat de overeenkomst en de eventuele voor uitvoering geleverde producten qua aard en inhoud niet in strijd zijn met de wettelijke bepalingen. Tevens vrijwaart de opdrachtgever VSTEP tegen gerechtelijke acties van derden.</p>	<p>4.3 The Client guarantees that the Agreement and the possible implementation of the products supplied by its nature and content do not violate the law. The Client will indemnify VSTEP against legal actions by third parties.</p>
<p>4.4 VSTEP is gerechtigd, bij of na het aangaan van de overeenkomst, alvorens verder te presteren, onvoorwaardelijke, onherroepelijke zekerheid te verlangen van een opdrachtgever.</p>	<p>4.4 At or after entering into an Agreement, VSTEP shall be entitled before performing further, to require the unconditional and irrevocable guarantee from the Client.</p>
<p>4.6 Eventueel later gemaakte aanvullende afspraken of wijzigingen, alsmede (mondelinge) afspraken en/of toezeggingen door medewerkers van VSTEP, binden VSTEP slechts indien deze door VSTEP schriftelijk zijn bevestigd.</p>	<p>4.6 Any subsequent supplementary agreements or modifications, and (verbal) agreements and/or commitments by VSTEP's employees, are only binding if confirmed in writing by VSTEP.</p>
<p>4.7 Indien, om welke reden dan ook, de overeenkomst door opdrachtgever wordt geannuleerd in de periode tussen bevestiging en uitvoering is deze verplicht de reeds gemaakte kosten over te nemen, zonder dat VSTEP gehouden is enige schade aan te tonen.</p>	<p>4.7 If for any reason, the Agreement will be canceled in the period between confirmation and execution by the Client, the Client is obliged to take overall associated costs. VSTEP is not held to show prove of any damages.</p>
Artikel 5: Prijzen	Article 5: Prices

<p>5.1 Tenzij anders schriftelijk is overeengekomen zijn de gegeven prijzen:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Gebaseerd op voor de uitvoering van de Overeenkomst van belang zijnde feitelijke gegevens, b) Gebaseerd op geldende hoogte van inkooprijzen, lonen, loonkosten, sociale- en overheidslasten, verpakking- en andere kosten, c) Exclusief BTW, invoerrechten, andere belastingen, heffingen en rechten, d) Exclusief kosten van vervoer en verzekering. 	<p>5.1 Unless otherwise agreed in writing, the prices are:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Based on for the execution of the Agreement relevant facts, b) Based on the current level of purchase prices, wages, wage costs, social and government tax, packaging and other costs, c) Excludes VAT, import duties, other taxes, levies, and duties, d) Excludes costs of transport and insurance.
<p>5.2 In geval van verhoging van een of meer van de kostprijsfactoren is VSTEP gerechtigd de offerte prijs dienovereenkomstig te verhogen, slechts indien dit niet eerder geschiedt dan drie maanden na het aangaan van de overeenkomst, hetgeen volgens partijen redelijk is en de verhoging ten tijde van het sluiten van de overeenkomst onvoorzienbaar waren.</p>	<p>5.2 In the case of an increase of one or more of the cost factors, VSTEP is entitled to increase the Quotation price, only if this does not take place earlier than three months after entering into the Agreement, which is reasonable according to the parties and the increase was unforeseeable at the time of closing the Agreement.</p>
<p>Artikel 6: Levertijd</p>	<p>Article 6: Delivery time</p>
<p>6.1 De best mogelijke levertijd, waaronder wordt verstaan de termijn voor de door VSTEP te verrichten werkzaamheden, wordt overeengekomen in de getekende offerte. De definitieve levertijd wordt vastgesteld na het tekenen van de offerte.</p>	<p>6.1 The best possible delivery time, which is meant the deadline for the work performed by VSTEP, is agreed in the signed Quotation. The final delivery time will be determined after signing the Quotation.</p>
<p>6.2 Indien voor de uitvoering van de overeenkomst bepaalde materialen, gegevens, tekeningen en overige hulpmiddelen noodzakelijk zijn dan wel bepaalde formaliteiten vereist zijn, gaat de levertijd in, op het moment dat daaraan is voldaan, tenzij anders schriftelijk is overeengekomen.</p>	<p>6.2 If for the execution of the Agreement certain materials, data, drawings, and other aids and/or certain formalities are necessary, the delivery time will start at the moment these materials, data, drawings, and other aids and/or certain formalities are met unless otherwise agreed in writing.</p>
<p>6.3 Indien door VSTEP een eerste betaling bij de overeenkomst wordt verlangd, begint de levertijd eerst te lopen op het moment waarop VSTEP de betalingen heeft ontvangen, tenzij anders schriftelijk overeengekomen.</p>	<p>6.3 If an initial payment by the Agreement is required, the delivery time will start at the moment VSTEP receives the payment unless otherwise agreed in writing.</p>
<p>6.4 Indien de Opdrachtgever VSTEP verzoekt de levering uit te stellen zal VSTEP de Goederen afdoende verpakt en herkenbaar bestemd voor de Opdrachtgever opslaan, beveiligen en verzekeren. VSTEP zal alsdan daarvoor in overleg met de Opdrachtgever een redelijke vergoeding overeengekomen.</p>	<p>6.4 If the Client requests VSTEP to postpone the delivery, VSTEP shall insure the Goods and store them in a safe place, in adequate packaging and in a manner that enables them to be identified as destined for the Client. In that case, VSTEP shall agree reasonable compensation for this in consultation with the Client.</p>
<p>6.5 VSTEP zal de in lid 2 van dit artikel bedoelde materialen, gegevens, tekeningen en overige hulpmiddelen niet (doen) aanwenden voor of in verband met enig ander doel dan de levering aan de opdrachtgever.</p>	<p>6.5 VSTEP shall not use (or arrange use of) the materials, data, drawings, and other aids referred to in paragraph 2 of this article for or in connection with any purpose other than the delivery to the Client.</p>
<p>6.6 De door VSTEP opgegeven levertijd is niet bindend en steeds vrijblijvend.</p> <p>Overschrijding van de levertijd, behoudens opzet of grove schuld, brengt VSTEP niet in verzuim en ontslaat de opdrachtgever derhalve niet van de verplichting in voorkomende gevallen een ingebrekestelling te sturen.</p>	<p>6.6 The delivery time specified by VSTEP is not fatal and not binding.</p> <p>Exceeding the delivery time will bring VSTEP not in default, except in the case of intent or gross negligence, and does not release the Client of the obligation to send a notice in some cases.</p>
<p>Artikel 7: Overmacht</p>	<p>Article 7: Force Majeure</p>
<p>7.1 Onder overmacht wordt verstaan; elke onafhankelijke omstandigheid, waardoor nakoming door VSTEP van de verplichtingen jegens opdrachtgever geheel of gedeeltelijk wordt verhinderd of waardoor nakoming van de verplichtingen in redelijkheid niet van VSTEP kan worden verlangd, ongeacht of die omstandigheid ten tijde van het sluiten van de overeenkomst voorzienbaar was. VSTEP zal opdrachtgever zo spoedig mogelijk een overmacht-situatie op de hoogte stellen.</p>	<p>7.1 Under force majeure is understood to mean; every independent circumstance, which prevents VSTEP of fulfilling its obligations fully or partially towards the Client or where fulfillment of its obligations cannot be required from VSTEP, whether that circumstance was not foreseeable at the time of closing the Agreement.</p> <p>VSTEP will inform the Client as soon as possible about the force majeure situation.</p>

7.2	In de overmacht-situatie als bedoeld in lid 1 van dit artikel worden de verplichtingen van beide partijen opgeschort voor de duur van de overmacht-situatie, een en ander met uitzondering van dat gedeelte van de verplichtingen die toch uitgevoerd kunnen worden.	7.2	In the force majeure situation as referred to in paragraph 1 of this article, the obligations of both parties shall be suspended for the duration of this situation, with the exception of any obligations that can still be met.
7.3	Eerst nadat de overmacht-situatie langer dan drie maanden heeft geduurd, zal ieder van beide partijen gerechtigd zijn de overeenkomst, door een enkele kennisgeving aan zijn wederpartij eenzijdig voor het nog niet uitgevoerde gedeelte ervan te ontbinden, zulks zonder dat partijen over en weer tot enigelei schadevergoeding zullen zijn gehouden.	7.3	Only after the force majeure situation last longer than three months, each of the parties will be entitled to terminate the unfulfilled part of the Agreement with a single notification to the other party, without any compensation to be paid towards both parties.
Artikel 8: Goederen voor Import		Article 8: Goods for Import	
8.1	De Opdrachtgever is verplicht voor het aanvaarden van de Overeenkomst te onderzoeken of de te leveren Goederen, al dan niet verwerkt, mogen worden geïmporteerd naar de locatie van de Opdrachtgever en is verantwoordelijk voor het verzorgen van de eventueel vereiste export- of importvergunning.	8.1	The Client shall be obliged, prior to accepting the Agreement, to investigate whether the Goods for delivery, processed or otherwise, may be imported to the Client's location and shall be responsible for the provision of any export or import permits required.
8.2	Als documenten voor import noodzakelijk zijn, dan moet de Opdrachtgever een lijst van officiële import documenten overhandigen aan VSTEP zodra de Overeenkomst is getekend. VSTEP zal proberen te voldoen aan de documentatie en/of het verkrijgen van de documentatie, maar bij geen succes, zal VSTEP niet aansprakelijk zijn voor het ontbreken van de juiste informatie en/of documentatie.	8.2	If documents are required for import, the Client must provide a list of official import documentation to VSTEP immediately after the Agreement is signed. VSTEP will try to meet the documentation and/or obtain the documentation, but without success, VSTEP is not reliable for the lack of the right information and/or documentation.
8.3	Zodra de Opdrachtgever na het tekenen van de Overeenkomst constateert dat de te leveren Goederen, al dan niet verwerkt, niet mogen worden geïmporteerd naar de locatie van de Opdrachtgever, zal de Opdrachtgever VSTEP onmiddellijk schriftelijk in kennis stellen.	8.3	If the Client finds after the Agreement is accepted that the Goods for delivery, processed or otherwise, cannot be imported to the Client's location, the Client shall inform VSTEP of this immediately in writing.
8.4	De Opdrachtgever is alsdan aansprakelijk voor alle schade die door VSTEP of door derden wordt geleden veroorzaakt door het niet kunnen voldoen aan zijn verplichtingen tot het laten leveren van de Goederen.	8.4	In that case, the Client shall be liable for any damage or loss suffered by VSTEP or by third parties which is caused by the Client's inability to meet its obligation to let the Goods be delivered.
8.5	De Opdrachtgever vrijwaart VSTEP van aanspraken door derden op vergoeding van schade op grond van aansprakelijkheid als bedoeld in lid 3 van dit artikel.	8.5	The Contractor shall indemnify VSTEP against any claims for third parties for compensation for damage or loss on the basis of liability as referred to in paragraph 3 of this article.
Artikel 9: Levering, Installatie en Training		Article 9: Delivery, Installation and Training	
9.1	Van levering is sprake indien de Goederen bij de Opdrachtgever zijn ontvangen. Vanaf de aflevering zijn de Goederen voor risico van de opdrachtgever.	9.1	Delivery occurs when the Goods are received by the Client. From the delivery moment, the Goods are at the Client's risk.
9.2	Indien de levering in gedeelte geschiedt, gelden afzonderlijke partijen op zichzelf als geleverd.	9.2	If the delivery is carried out in parts, the separate lots are considered to be delivered on its own.
9.3	Opdrachtgever is verplicht de Goederen onmiddellijk na aankomst op de plaats van bestemming, nauwkeurig te inspecteren /controleren. Eventuele klachten dienen uiterlijk 7 dagen na aankomst van de Goederen schriftelijk en duidelijk omschreven aan VSTEP te worden medegedeeld.	9.3	The Client is mandatory to inspect and check the Goods immediately and accurately after arrival on the destination. Any complaints must be notified within 7 days of arrival of the Goods clearly to VSTEP and in writing.
9.4	Gebreken die redelijkerwijs niet binnen de hier bovengestelde termijn kunnen worden geconstateerd, dienen onmiddellijk na constatering doch indien een garantietermijn is overeengekomen, uiterlijk binnen die geldende termijn schriftelijk en duidelijk omschreven aan VSTEP te worden gemeld.	9.4	Defects that can not reasonably be discovered within the above time limit, should be reported to VSTEP in writing immediately after establishment. If a warranty has been agreed, the defect must be reported within the applicable period.
9.5	De levering, installatie en training wordt uitgevoerd volgens de procedures van VSTEP. De acceptatie van de levering van de Goederen en Diensten wordt overeengekomen door het ondertekenen van het acceptatie formulier door de Opdrachtgever.	9.5	The delivery, installation, and training are carried out according to VSTEP's procedures. The acceptance of the delivery of the Goods and Services by the Client is agreed by signing the acceptance form.
Artikel 10: Betaling		Article 10: Payment	
10.1	Betalingstermijnen worden overeengekomen in de overeenkomst.	10.1	Payment terms are agreed in the Agreement

10.2	De Opdrachtgever dient de factuur van het betalingstermijn van VSTEP binnen 14 dagen na factuurdatum te voldoen door overmaking op een door VSTEP aangewezen bankrekening, zonder enige korting of verrekening tenzij dit anders schriftelijk overeengekomen is.	10.2	The Client must pay the invoice of the payment term within 14 days after the invoice date by transfer to a bank account designated by VSTEP, without any deduction or set-off unless otherwise agreed in writing.
10.3	Bank kosten zijn altijd voor rekening van de opdrachtgever.	10.3	Bank fees are borne by the Client.
10.4	De op onze bankafschriften aangegeven valutadag is bepalend en wordt als betalingsdatum aangemerkt. Bij overschrijding van de betalingsdatum is de opdrachtgever vanaf de dag dat die betalingsdatum verlopen is en zonder nadere aankondiging over het openstaande bedrag de op dat moment geldende wettelijke rente verschuldigd waarbij een gedeelte van een maand wordt gerekend als gehele maand.	10.4	The date on our bank statements determines and is regarded as payment date. Exceeding the payment date, the Client shall be due to a statutory interest over the outstanding amount, without further notice whereby a part of a month is counted as a whole month.
10.5	VSTEP is te allen tijde bevoegd om de bedragen die de Opdrachtgever aan VSTEP verschuldigd is, te verrekenen met bedragen die de Opdrachtgever te vorderen heeft van VSTEP. Wanneer VSTEP bevoegd is tot verrekening zal zij aan de Opdrachtgever een verklaring sturen dat de vordering van VSTEP en de Opdrachtgever met elkaar worden verrekend tot het bedrag dat zij gemeen hebben. In het geval dat VSTEP op enige grond iets te vorderen heeft van de Opdrachtgever dan zal zij tot verrekening en/of opschorting van betaling bevoegd zijn onverminderd haar overige rechten.	10.5	VSTEP shall be entitled to set off any sums that VSTEP may owe the Client at any time. Whenever VSTEP is entitled to set off, he will make a declaration to the Client that his debts be set off against the claim of the Client which results in both obligations being extinguished up to the amount which they have in common. In the event that VSTEP by virtue of any title whatsoever shall have or acquire a claim on the Client, VSTEP shall be entitled to set off and/or suspend payment without prejudice to its other rights.
Artikel 11: Garantie en Herstel		Article 11: Warranty and Remedy	
11.1	Met inachtneming van de hierna gestelde beperkingen, wordt gedurende de gespecificeerde periode garantie verleend op de door VSTEP geleverde Goederen.	11.1	Subject to the following limitations VSTEP shall grant for the specified period warranty on the Goods supplied by VSTEP.
11.2	Op van derden betrokken onderdelen of bijvoegingen wordt door VSTEP niet langer garantie verleend, dan de leverancier aan VSTEP verleent.	11.2	On parts or additions provided by third parties warranty shall be granted no longer than the supplier confers on VSTEP.
11.3	De garantie vervalt, indien door de Opdrachtgever en/of door hem ingeschakelde derden, op ondeskundige wijze gebruik gemaakt wordt van de geleverde Goederen.	11.3	The warranty expires if the Client and / or third parties by the Client, use the delivered Goods in an incompetent manner.
11.4	De garantie vervalt , indien door de Opdrachtgever en/of door hem ingeschakelde derden werkzaamheden c.q. wijzigingen aan het geleverde Goederen worden uitgevoerd.	11.4	The warranty expires if the Client and / or third parties by the Client, engage work or changes to the delivered Goods.
11.5	Indien ter voldoening aan onze garantieverplichting onderdelen worden vervangen, dan worden de vervangende onderdelen eigendom van VSTEP.	11.5	If in compliance with our warranty obligation, parts should be replaced, then the replaced parts will become the property of VSTEP.
11.6	Voldoet de Opdrachtgever niet, gedeeltelijk niet, dan wel niet tijdig aan enig uit de tussen de partijen gesloten Overeenkomst voortvloeiende verplichting, dan is VSTEP niet gehouden tot garantieverplichting, zolang die situatie voortduurt.	11.6	If the Client does not, partly not or is unable to meet the obligation from the Agreement, VSTEP is not obliged to the warranty obligation as long as that situation continues.
Artikel 12: Geheimhouding		Article 12: Confidentiality	
12.1	De Opdrachtgever garandeert de geheimhouding tegenover derden van alle bedrijfsinformatie alsmede know-how in de ruimste zin van het woord, afkomstig van VSTEP die op enigerlei wijze te zijner kennis is gekomen of gebracht.	12.1	The Client shall guarantee confidentiality vis-à-vis third parties in respect of any company information and know-how, in the broadest sense of the word, originating from VSTEP that has come or been brought to its knowledge in any way.
12.2	Het is de Opdrachtgever niet toegestaan om zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van VSTEP enige vorm van publiciteit te geven aan de uitvoering van de Overeenkomst.	12.2	The Contractor shall not be permitted to give any form of publicity to the performance of the Agreement without VSTEP's prior written consent.
12.3	Aan deze toestemming kunnen door VSTEP voorwaarden worden verbonden.	12.3	VSTEP may condition such consent.
Artikel 13: Industriële en Intellectuele eigendom		Article 13: Industrial and Intellectual Property	

13.1	Het volledige eigendom van de Goederen gaat pas op opdrachtgever over, wanneer volledige betaling heeft plaatsgevonden van alle vorderingen welke uit de overeenkomst ter zake voortvloeien. Als deelbetalingen zijn afgesproken, dan zal het eigendom overgaan in de dienovereenkomstige percentages van betaling. Bij geen volledige betaling mag de Opdrachtgever de goederen voor commerciële doeleinden gebruiken als het acceptatie formulier bij levering is getekend.	13.1	The full ownership of the Goods will transfer to the Client when full payment has been made of all the claims arising from the Agreement. If partial payments are agreed, the ownership will transfer in the agreed percentages of payment. Without full payment, the Client is allowed to use the Goods for commercial purposes after signing the acceptance form with the delivery.
13.2	VSTEP heeft het recht hetzij de Goederen onder haar te houden, totdat opdrachtgever het verschuldigde met inbegrip van kosten, rente en/of schadevergoeding heeft voldaan.	13.2	VSTEP is entitled to keep the Goods until the Client has paid everything he owed including fees, interest and / or compensation.
13.3	In geval van niet-betaling zal de opdrachtgever VSTEP in staat stellen en hierbij machtigen, zonder nadere ingebrekestelling, de onbetaald gebleven Goederen weg te halen of weg te doen halen van plaatsen waar deze zich bevinden, zonder dat voor het betreden van deze plaatsen enig gerechtelijke maatregel nodig zal zijn.	13.3	In the case of non-payment, the Client will enable VSTEP and hereby authorize, without further notice, to remove the unpaid Goods or take away from places without the need for a court recourse to enter these places.
13.2	De Opdrachtgever vrijwaart VSTEP van aanspraken, die voortvloeien uit enigerlei inbreuk op de in het vorige lid bedoelde rechten en hij zal VSTEP alle schade vergoeden die het gevolg is van enige inbreuk.	13.2	The Client shall indemnify VSTEP against any claims arising from any infringement of the rights referred to in the preceding paragraph and shall compensate VSTEP for any damage or loss as a consequence of any infringement.
13.3	Intellectuele eigendom van software Goederen, welke door de VSTEP specifiek voor de Opdrachtgever wordt gemaakt om een onderdeel te worden van een VSTEP product, zal ten allen tijde bij VSTEP liggen.	13.3	Intellectual property rights of software Goods, which is developed by VSTEP specific for the Client to become a part of a VSTEP product, will always belong to VSTEP.
Artikel 14: Aansprakelijkheid en Verzekering		Article 14: Liability and Insurance	
14.1	Alle materialen, halffabrikaten, gereede producten, deel uitmakend van de Overeenkomst en eigendom van de opdrachtgever, dan wel van derden, die deze ten verzoeken van de opdrachtgever hebben aangevoerd, zijn gedurende de periode, dat zij zich onder VSTEP bevinden, niet door VSTEP verzekerd. Opdrachtgever is verplicht bedoelde producten te verzekeren en verzekerd te houden voor de duur dat zij onder VSTEP rusten.	14.1	All materials, semi-finished products, finished products which are a part of the Agreement and property of the Client or by third parties who have argued this at the request of the Client, are not secured by VSTEP during the period that they rest under VSTEP. The Client is obliged to insure the products referred and keep the products insured for the duration that they rest under VSTEP.
14.2	VSTEP is nimmer aansprakelijk voor bedoelde producten in artikel 15.1, behalve bij opzet of grove schuld. De Opdrachtnemer vrijwaart VSTEP van aanspraken door derden op vergoeding van schade op grond van aansprakelijkheid.	14.2	VSTEP is not liable for the products referred to in Article 15.1, except for intent or gross negligence. The Client shall indemnify VSTEP against any claims for third parties for compensation for damage or loss on the basis of liability.
Artikel 15: Tekortkoming en Ontbinding		Article 15: Breach and Dissolution	
15.1	VSTEP heeft te allen tijde de bevoegdheid de Overeenkomst tussentijds geheel of gedeeltelijk op te zeggen door middel van een schriftelijke mededeling aan de Opdrachtgever. De Opdrachtgever zal alle redelijke kosten betalen voor reeds geleverde zaken en diensten, alsmede voor de door VSTEP aangegane verplichtingen, maar de Opdrachtgever zal in geen geval aanspraak kunnen maken op vergoeding van enigerlei gederfde winst of overheaddekking. In geval van vooruitbetaling door Opdrachtgever zal VSTEP op eerste verzoek reeds gedane betalingen aan VSTEP terugbetalen.	15.1	VSTEP shall be entitled, at all times, to terminate and/or dissolve all or part of the Agreement prematurely by sending a written notification to the Client. The Client shall pay VSTEP all reasonable costs for Goods and Services already delivered or provided, as well as for obligations entered into by VSTEP, but the Client shall not, under any circumstances, be able to claim compensation for any loss of profit or costs of overhead. In the event of an advanced payment by the Client, VSTEP shall repay any payments already made to VSTEP at its first request.

<p>15.2 In geval van tekortkomingen door de Opdrachtgever in de nakoming van zijn verplichtingen uit de Overeenkomst of van andere overeenkomsten die daaruit voortvloeien, alsmede in geval van zijn faillissement, surséance van betaling en in geval van stillegging, liquidatie of overname splitsing, fusie of enige daarmee vergelijkbare toestand van de Opdrachtgever, is hij van rechtswege in verzuim. Alsdan heeft VSTEP het recht de Overeenkomst zonder ingebrekestelling en zonder rechterlijke tussenkomst eenzijdig geheel of gedeeltelijk te ontbinden door middel van een aangetekend schrijven aan de Opdrachtgever en/of uitvoering van de Overeenkomst geheel of gedeeltelijk op te schorten, zonder dat VSTEP tot enige schadevergoeding gehouden is, en heeft VSTEP recht op volledige schadevergoeding en restitutie van de gedane leveringen.</p>	<p>15.2 In the event that the Client fails in the performance of its obligations under the Agreement of any other agreements stemming therefrom, as well as in the event of its bankruptcy of a moratorium on payments, and in the event of closure, liquidation takeover, demerger, merger of any comparable situation relating to the Client, the Client shall be automatically in default by operation of law. In that case, VSTEP shall be entitled, without serving notice and without recourse to the courts, to dissolve all or part of the Agreement unilaterally by means of a registered letter to the Client and/or to suspend performance of the Agreement in part or in full, without VSTEP being obliged to pay any compensation, and VSTEP shall further be entitled to full compensation and the restitution of deliveries already made.</p>
<p>15.3 De Opdrachtgever is verplicht de gevolgen van iedere tekortkoming in de nakoming van zijn verplichtingen uit de Overeenkomst zo</p>	<p>15.3 The Client shall be obliged to minimize the consequences of any failure in the performance of its obligations under the Agreement.</p>
<p>beperkt mogelijk te houden. Alle kosten die hiermee gemoeid zijn, zijn voor rekening van de Opdrachtgever. De Opdrachtgever is volledig aansprakelijk voor alle door VSTEP tengevolge van de tekortkoming geleden schade, inclusief eventueel aan haar opdrachtnemer verschuldigde contractuele boetes.</p>	<p>All associated costs shall be borne by the Client. The Client shall be fully liable for any damage or loss suffered by VSTEP as a consequence of the breach, including any contractual penalties that VSTEP owes to its Contractor.</p>
<p>Artikel 16: Gedragscode, Veiligheid, Gezondheid en Milieu</p>	<p>Article 16: Code of Conduct, Safety, Health and the Environment</p>
<p>16.1 De Opdrachtgever houdt zich aan de gedragscode van VSTEP. Een exemplaar van de VSTEP Gedragscode is te downloaden van de website www.vstepsimulation.com of kan op verzoek van de Opdrachtgever door VSTEP onverwijld ter beschikking gesteld.</p>	<p>16.1 The Client adheres to VSTEP's Code of Business Conduct. A copy of VSTEP's Code of Business Conduct can be downloaded from the website www.vstepsimulation.com or shall be made available by VSTEP to the Client immediately at its request.</p>
<p>16.2 De Opdrachtgever is verplicht met inachtneming van alle relevante wettelijke voorschriften en reglementen inzake veiligheid, gezondheid en milieu er op toe te zien dat de werkzaamheden zodanig kunnen worden uitgevoerd dat de veiligheid van alle personen die zich op locatie van Opdrachtgever bevinden, is gewaarborgd en hun gezondheid is beschermd en dat de lokalen, werktuigen en eventueel gereedschappen waarin of waarmee VSTEP de arbeid doet verrichten, op zodanige wijze is ingericht en wordt onderhouden alsmede voor het verrichten van de arbeid zodanige maatregelen zijn getroffen en aanwijzingen worden verstrekt als redelijkerwijs nodig is om te voorkomen dat personen in de uitoefening van hun werkzaamheden schade lijden.</p>	<p>16.2 The Client shall be obliged, with due regard to all relevant statutory regulations and rules concerning safety, health and the environment, to ensure that the work is carried out in such a way that the safety of everyone on the Client's location has been assured and their health has been protected, and that the rooms, equipment and potential tools in which or with which VSTEP arranges for the work to be performed have been set up and maintained in such a way, with measures taken and instructions issued for the execution of the work, that is reasonably necessary to prevent anyone from suffering harm while carrying out their work.</p>
<p>16.3 De Opdrachtgever is er verantwoordelijk voor en verplicht zich ertoe dat zijn personeel de Gedragscode van VSTEP en de wettelijke voorschriften en reglementen inzake veiligheid, gezondheid en milieu te allen tijde nauwkeurig naleeft.</p>	<p>16.3 The Client shall be responsible for ensuring and shall undertake to ensure, that its personnel complies strictly with VSTEP's Code of Business Conduct and the statutory regulations, and rules concerning safety, health, and the environment at all times.</p>
<p>Artikel 17: Toepasselijk Recht en Geschillen</p>	<p>Article 17: Applicable Law and Disputes</p>
<p>17.1 Op de Overeenkomst en alle overeenkomsten die daaruit voortvloeien is uitsluitend Nederlands recht van toepassing.</p>	<p>17.1 The Agreement and all agreements stemming therefrom shall be governed exclusively by Dutch law.</p>
<p>17.2 De toepasselijkheid van de "United Nations Convention of the International Sale of Goods" (het "Weense Koopverdrag") is uitgesloten.</p>	<p>17.2 The applicability of the "United Nations Convention on the International Sale of Goods" (the "Vienna Sales Convention") is excluded.</p>
<p>17.3 Alle geschillen, uit deze voorwaarden of overeenkomst ontstaan, tussen VSTEP ende opdrachtgever, voor zover deze niet in der minne kunnen worden geregeld, zullen uitsluitend worden voorgelegd aan de Rechtbank te Rotterdam.</p>	<p>17.3 All disputes relating to the Agreement or these General Sales & Delivery Terms and Conditions between VSTEP and the Client will be submitted exclusively to the Court of Rotterdam if the disputes cannot be settled between both parties.</p>

Artikel 18: Definities	Article 18: Definitions
18.1 "Diensten": alle door VSTEP uit hoofde van de Overeenkomst voor de Opdrachtgever te verrichten werkzaamheden en/of diensten, al dan niet verband houdende met de levering van Goederen.	18.1 "Services": all work and/or services to be provided by VSTEP for the Client under the Agreement, whether or not in connection with the delivery of Goods.
18.2 "Goederen": alle door VSTEP uit hoofde van de Overeenkomst voor de Opdrachtgever leveren werken, zaken, software, hardware, materialen en overige goederen, waaronder begrepen onderdelen, certificaten, documenten en dergelijke, alsmede alle werkzaamheden en diensten verband houdende met die levering.	18.2 "Goods": all works, items, software, hardware, materials and other goods to be delivered by the VSTEP to the Client under Agreement, including parts, certificates, documents and the like, as well as all the work and services associated with this delivery
18.3 "Opdrachtgever": iedere natuurlijk of rechtspersoon, die goederen of diensten van VSTEP afneemt of aan wie VSTEP aanbiedingen doet.	18.3 "Client": every natural person or corporation, who goods or services purchase from VSTEP or to whom VSTEP offers makes.
18.4 "Overeenkomst": alle aanvragen, aanbiedingen, overeenkomsten en daaruit volgende verbintenissen, waarbij de Opdrachtgever, Goederen en/of Diensten van VSTEP afneemt.	18.4 "Agreement": all requests, offers, agreements and resulting obligations whereby the Client Goods and/or Services purchased from VSTEP.
18.5 "VSTEP": VSTEP B.V.	18.5 "VSTEP": VSTEP B.V.
18.6 Daar waar in deze algemene leveringsvoorwaarden van Goederen wordt gesproken dient tevens steeds uitdrukkelijke Diensten te worden begrepen.	18.6 Where reference is made in these General Sales & Delivery Terms and Conditions to Goods, Services has also to be understood each time explicitly.
18.7 Daar waar in deze algemene leveringsvoorwaarden wordt gesproken van "schriftelijk" dient te worden verstaan: per brief, per email en/of per fax.	18.7 Where reference is made in these General Sales & Delivery Terms and Conditions to "written" or in "writing", the following has to be understood: by letter, by mail and/or by fax.